KONINKRIJK BELGIE

L. - 3 2 / ?

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 29 October 1948 dringend geraadpleegd bij toepassing van artikel 45 der wet van 23 December 1946, door de Minister van Economische Zaken en Middenstand, betreffende het ontwerp van besluit van de Regent, waarbij de toekenning van een compensatieuitkering aan zekere categorieën van personen wordt ingetrokken, heeft ter zitting van 30 October 1948 het volgend advies uitgebracht :

De Nederlandse titel zou als volgt dienen opgesteld :

"Besluit van de Regent waarbij de compensatievergoeding aan bepaalde categorieën van personen wordt ontnomen".

In de inleiding dient de volgende considerans ingelast:

"Gelet op het advies van de Raad van State, afdeling wetgeving".

Artikel I zou in de Nederlandse tekst van het ontwerp als volgt dienen te luiden :

"Genieten niet langer de compensatievergoedingen, vanaf I October 1948, de personen bepaald bij 2°, 8° en 9° van artikel 2 van het besluit van de Regent d.d. 28 Mei 1948 betreffende het verlenen van een compensatieuitkering aan zekere categorieën van personen, aangevuld door het besluit van de Regent van 12 Juli 1948."

Wat artikel 2 betreft, dient opgemerkt dat in het besluit van de Regent d.d. 28 Mei, evenals in deze van 6 en 12 Juli 1948, de Ministers van Economische Zaken en Middenstand, van Financiën, van Begroting, van Binnenlandse Zaken, met de uitvoering van vermelde besluiten werden belast, terwijl in het voorgelegd ontwerp de Minister van Economische Zaken en Middenstand uitsluitend met de uitvoering ervan belast wordt.

De Raad van State stelt bijgevolg voor aan de hem voorgelegde tekst van het ontwerp de hiernavolgende wijzigingen aan te brengen :

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET DES CLASSES MOYENNES.

-:-

Arrêté du Régent relatif au retrait d'une allocation compensatoire à certaines catégories de personnes.

-:-

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 28 mai 1948, relatif à l'octroi d'une allocation compensatoire à certaines catégories de personnes, complété par l'arrêté du Régent du 12 juillet 1948;

Vu l'avis conforme du Comité ministériel de coordination économique;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, section de législation;

Sur le proposition du Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

ARTICLE I.- Cessent de bénéficier des allocations compensatoires, à partir du 1er octobre 1948, les personnes visées au 2°, 8° et 9° de l'article 2 de l'arrêté du Régent du 28 mai 1948, relatif à l'octroi d'une allocation compensatoire à certaines catégories de personnes, complété par l'arrêté du Régent du 12 juillet 1948.

ARTICLE 2.- Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes* est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le

PAR LE REGENT:
Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

* avec, le cas échéant, la mention des autres Ministres chargés de l'exécution.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN MIDDENSTAND.

-:-

Besluit van de Regent waarbij de compensatievergoeding aan bepaalde categorieën van personen, wordt ontnomen.

-:-

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 28 Mei 1948, betreffende het verlenen van een compensatieuitkering aan zekere categorieën van personen, aangevuld door het besluit van de Regent van 12 Juli 1948;

Gelet op het eensluidend advies van het Ministerieel Comité voor Economische Coordinatie;

Gelet op het advies van de Raad van State, Afdeling Wetgeving;

Op de voordracht van de Minister van Economische Zaken en Middenstand,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL I.- Genieten niet langer de compensatievergoedingen, vanaf 1 October 1948, de personen bepaald bij 2°, 8°, en 9° van artikel 2 van het besluit van de Regent d.d. 28 Mei 1948, betreffende het verlenen van een compensatieuitkering aan zekere categorieën van personen, aangevuld door het besluit van de Regent van 12 Juli 1948.

ARTIKEL 2.- De Minister van Economische Zaken en Middenstand* wordt met de uitvoering van dit besluit belast.

Gegeven te Brussel, de

VANWEGE DE REGENT:
De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

* met de eventuele vermelding van de andere met de uitvoering belaste Ministers.

32/2

FRANSE TEKST VAN HET ADVIES OPGESTELD OVEREEN-
KOMSTIG ARTIKEL 44 VAN DE WET VAN 23 DECEMBER 1946.

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi d'urgence le 29 octobre 1948, en exécution de l'article 45 de la loi du 23 décembre 1946, par le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent relatif au retrait d'une allocation compensatoire à certaines catégories de personnes, a donné en sa séance du 30 octobre 1948, l'avis suivant :

L'intitulé du projet devrait être rédigé en néerlandais comme suit :

" Besluit van de Regent waarbij de compensatievergoeding aan bepaalde categorieën van personen wordt ontnomen".

Dans le préambule, il y a lieu d'insérer le considérant suivant :

"Vu l'avis du Conseil d'Etat, section de législation".

Dans la version néerlandaise du projet, l'article Ier devrait être rédigé comme suit :

"Genieten niet langer de compensatievergoeding, vanaf I October 1948, de personen bepaald bij 2°, 8° en 9° van artikel 2 van het besluit van de Regent d.d. 28 Mei 1948 betreffende het verlenen van een compensatieuitkering aan zekere categorieën van personen, aangevuld door het besluit van de Regent van 12 Juli 1948."

Il est fait observer que l'article 2 charge seul le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes de l'exécution de l'arrêté, alors que dans l'arrêté du 28 mai 1948 comme aussi dans les arrêtés des 6 et 12 juillet 1948, les Ministres des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, des Finances, du Budget et de l'Intérieur ont été également chargés de l'exécution.

En conséquence, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET DES CLASSES MOYENNES.

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Arrêté du Régent relatif au retrait d'une allocation compensatoire à certaines catégories de personnes.

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 28 mai 1948, relatif à l'octroi d'une allocation compensatoire à certaines catégories de personnes, complété par l'arrêté du Régent du 12 juillet 1948;

Vu l'avis conforme du Comité ministériel de coordination économique;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, section de législation;

Sur le proposition du Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

ARTICLE I.- Cessent de bénéficier des allocations compensatoires, à partir du 1er octobre 1948, les personnes visées au 2°, 8° et 9° de l'article 2 de l'arrêté du Régent du 28 mai 1948, relatif à l'octroi d'une allocation compensatoire à certaines catégories de personnes, complété par l'arrêté du Régent du 12 juillet 1948.

ARTICLE 2.- Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes* est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le

PAR LE REGENT:
Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

* avec, le cas échéant, la mention des autres Ministres chargés de l'exécution.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN MIDDENSTAND.

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Besluit van de Regent waarbij de compensatievergoeding aan bepaalde categorieën van personen, wordt ontnomen.

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 28 Mei 1948, betreffende het verlenen van een compensatieuitkering aan zekere categorieën van personen, aangevuld door het besluit van de Regent van 12 Juli 1948;

Gelet op het eensluidend advies van het Ministerieel Comite voor Economische Coordinatie;

Gelet op het advies van de Raad van State, Afdeling Wetgeving;

Op de voordracht van de Minister van Economische Zaken en Middenstand,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL I.- Genieten niet langer de compensatievergoedingen, vanaf 1 October 1948, de personen bepaald bij 2°, 8°, en 9° van artikel 2 van het besluit van de Regent d.d. 28 Mei 1948, betreffende het verlenen van een compensatieuitkering aan zekere categoriëën van personen, aangevuld door het besluit van de Regent van 12 Juli 1948.

ARTIKEL 2.- De Minister van Economische Zaken en Middenstand* wordt met de uitvoering van dit besluit belast.

Gegeven te Brussel, de

VANWEGE DE REGENT:
De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

* met de eventuele vermelding van de andere met de uitvoering belaste Ministers.

Waren aanwezig :

de HH. LEPAGE, Raadsheer van State, Voorzitter,

DECLEIRE en COYETTE, Raadsheren van State,

CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,